

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫП. 22

СРЕДНЯЯ И ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ
ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ
Книга 2



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1980

С. И. Баевский

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В РАННИХ ПЕРСИДСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ (XI—XV вв.)

Персидские толковые словари, сохранившиеся в дошедших до нашего времени памятниках начиная с XI в., представляли собой сложный жанр научной литературы, своеобразные учебники образованности. Предназначенные служить пособиями для чтения художественной литературы, поэзии, ранние персидские фарханги были в известной мере и энциклопедиями, содержащими, в частности, сведения по географии.

Этот аспект персидских фархангов специально не изучен. Вместе с тем ранние словари могут быть, безусловно, привлечены как источники ценных сведений по исторической географии и топонимике Средней Азии, Ирана, Афганистана и Индии, дополняющие средневековые сочинения по географии и другие источники.

Можно отметить как характерную черту персидской лексикографической традиции, что вместе с заметным ростом объема словарей и расширением их научно-практических функций увеличивался от словаря к словарю и объем сведений по географии и топонимике.

Если самые первые фарханги были — в некоторой части — и своего рода комментарием к литературным текстам, более всего к *Шах-наме* Фирдоуси, в соответствии с территорией, где разворачивались события эпопеи, то в более поздних словарях, особенно с XVI в. и далее, географические термины представлены шире, текст толкования их более полный и пространный.

В фархангах раннего периода географические сведения отрывочны, пояснения их кратки. Однако наряду с краткими и малоинформативными объяснениями отдельные словарные статьи насыщены интересными свидетельствами, в частности о тех или иных ведущих признаках, которыми так или иначе славился в средневековье отдельный географический пункт — город, область, селение. Это сведения о развитых ремеслах, отличающих тот или иной населенный пункт, о товарах, вывозимых из него, и т. д. Словари приводят также варианты географических названий, некогда употреблявшиеся и устаревшие уже ко времени составления словаря.

Сам отбор географических названий, вводимых в список толкуемых слов, показывает, что эти географические названия были

употребительны в поэзии, в контексте литературно-художественных произведений. Вместе с тем они, видимо, иногда требовали пояснения, как не всегда понятные читателю.

Ниже мы приводим географические названия, имеющие отношение к Ирану, Средней Азии, Афганистану и Индии, которые зафиксированы в персидских толковых словарях раннего периода, XI—XV вв., в качестве заглавных словарных статей.

* * *

Географические названия выбраны из следующих словарей:

1. *Лугат-и фурс* («Словарь персидского языка»). Составлен в Азербайджане во второй половине XI в. уроженцем Хорасана поэтом Асади Туси. Содержит около 1700 толкуемых слов. Словарь издан трижды.

Ссылки даны на издание Дабира Сийяаки 1336/1957 г. [7] и на издание А. Икбалия 1319/1940 г. [8]¹.

2. *Сихах ал-фурс* («Совершенство персидского языка»). Составлен в Азербайджане в 1328 г. поэтом Мухаммадом ибн Хиндушахом Нахчивани. Содержит 2300 толкуемых слов. Ссылки даны на издание Абд ал-Али Таэти 1341/1962 г. [6].

3. *Мийяр-и Джамали* («Джамалов эталон»). Составлен на юге Ирана, в Луристане, в 744/1343 г. поэтом Шамс ад-Дином Фахри Исфакхани. Содержит около 1600 толкуемых слов. Словарь имеет два печатных издания. Ссылки даны на издание 1887 г. К. Г. Залемана [5].

4. *Фарханг-и зафангуя ва джаханпуя* («Словарь говорящий и мир изучающий»). Составлен в Индии в конце XIV в. неким Бадр ад-Дином. Содержит 5170 толкуемых слов. Ссылки даны на издание С. И. Баевского [1]; в сокращении — З. Издание осуществлено по ташкентскому списку с привлечением рукописи, хранящейся в Индии. В последнее время обнаружен третий список, который хранится в Тегеране (Библиотека сената, № 527) под названием *Фарханг-и панджбахши* («Словарь из пяти частей»).

5. *Даниш-наме-йи Кадар-хан* («Книга знания Кадар-хана»). Словарь составлен в 1404—1405 гг. в Индии, его автор — Ашраф ибн Шараф ал-Музаккар Алфаруги. Словарь не издан. К настоящему времени зарегистрирована только одна его рукопись, принадлежащая Республиканскому рукописному фонду Академии наук Азербайджанской ССР², ссылки даны на эту рукопись; в сокращении — Д.

АБИСКУН (آبِسْكُون) — «река, которая течет из Хорезма, но там, где она приближается к Кульзуму, ее называют Абискун» [6, с. 228].

АДАРБАДГАН (آذربادگان) — «название области недалеко от Тебриза, где были храмы огня магов; называют также — Азарбадган» [З., л. 29а].

¹ Ссылки на издание А. Икбалия даны по книге В. А. Капранова [2].

² Первое печатное сообщение об этой рукописи см. в статье Ш. Хусейизаде и Р. Хашима [3, с. 64—83].

АДЖУ (اجو) — «город³ вблизи Армен» [6, с. 297].

АЛВАНД (الوند) — «гора в Хамадане» [6, с. 73].

АМУЙ (آموی) — «город на берегу Джейхуна» [6, с. 298]; «город на берегу Джейхуна, и Джейхун называют этим именем» [5, с. 138].

АНДАРАБ (اندرآب) — «город в Хорасане» [2, с. 48].

АРАС (ارس) — «большая река, которая течет с горы Арзанрум, протекает через степь Нахчивана, оттуда следует в Аран и разделяется на несколько рукавов; большей частью она попадает на возделанные поля той области, а небольшая часть, которая остается, соединяется с рекой Курой, и обе они, соединившись, впадают в море Абискун, которое называют также Кульзум» [6, с. 140].

АРВАНД (اروند) — «так называют реку Тигр» [2, с. 52; 5, с. 26]; «так называют реку Тигр и гору Алванд» [6, с. 72]; «название горы, так же называют реку Тигр» [Д., л. 466].

АРМАН (ارمن) — «название местности» [3., л. 44a].

АС (آس) — «название города в области Кипчак»⁴ [6, с. 140].

БАМ (بم) — «название местности в области Керман» [6, с. 216].

БАРАК (برک) — «река» [7, с. 103; 6, с. 174].

БАХАР (بهار) — «капище в Туркестане, и город в Индии, и река в Индии, и остров» [Д., л. 55a].

БИЛАРАМ (بيلارام) — «название большой крепости» [2, с. 53].

БУНДУР (بندر) — «название города в Гарчистане» [2, с. 48].

БУРТАС (برطاس) — «город и область в Туркестане, тамошние лисицы отличаются хорошим мехом» [3., л. 446].

ВАКВАК (وقواق) — «название местности» [3., л. 496].

ВАРАРУД (ورارود) — «Мавераннахр» [2, с. 48; 6, с. 95; 5, с. 33].

ВАХШ (وخش) — «название города» [2, с. 47]; «название города в Туркестане» [6, с. 158].

ГАВАШИР (گواشیر) — «название области» [3., л. 346].

ГАНАДЕ (غناده) — «название области» [3., л. 96].

ГАНГ (گنگ) — «остров, река в Индии, храм идолопоклонников в Туркестане» [7, с. 88; Д., л. 1176]; «город, название острова и река в Индии» [6, с. 200; 5, с. 78]; «название острова, название реки в Индии» [3., л. 186].

ГАНДАК (غنداق) — «название местности; стрелы в тех местах очень хорошие» [3., л. 476].

ГАТФАР (غاتفر) — «город, в котором много кипарисов» [2, с. 53]; «название местности в Самарканде» [Д., л. 696].

³ Словом «город» здесь, как и ниже, переводится персидское *шахр*; в средневековых персидских словарях *шахр* обозначало как «город», так и «страна».

⁴ Ср. в словаре Ценкера [4, с. 35]: «اس oder اح — As. Name einer Jgend und eines Volkes im Kiptchak; die Osseten».

- ГУРГАН (گورگان) — «известная страна» [5, с. 97].
- ГУРГАНДЖ (گورگانج) — «название Хорезма» [6, с. 54].
- ДАМАВАНД (دماوند) — «высокая гора» [3., л. 1а].
- ДАРГАМ (درغم) — «название местности» [3., л. 45а].
- ДАРГАН (درغان) — «город по эту сторону Самарканда» [2, с. 47]; «название города вблизи Самарканда» [6, с. 240].
- ДАСТАН (دستان) — «название местности в Самарканде» [6, с. 242].
- ДЖАБУЛКА (جابلقا) — «город на Востоке» [6, с. 34].
- ДЖАБУЛСА (جابلسا) — «город на Западе» [6, с. 34].
- ДИХЛАВ (دهلقو) — «город в Индии, Амир-и Хосров из того города» [6, с. 297].
- ЗАВУЛ (زاول) — «название города» [3., л. 36].
- ЗАСТ (زاست) — «название области» [2, с. 48].
- ИГ (ايگ) — «город и область» [3., л. 516].
- ИЛ (ايل) — «область» [3., л. 516].
- ИЛИК (ايلک) — «город в Туркестане, где много красавиц» [6, с. 173].
- ИРАК (عراق) — «известная страна, и это Иран, а Ираков два: Ирак арабский, где река Тигр, то есть Тигр Багдадский, и Ирак ад-жамский, который с этой стороны» [3., л. 416].
- ИРАН (ايران) — «название Ирака, а Ирак — это арабизованное слово от Иран» [2, с. 52].
- ИСПАХАН (اسپهان) — «название города в Иране, в древности его называли „Дар ал-йахуда“» [6, с. 259].
- ИСТАХР (اصطخر) — «название города в стране Парс» [3., л. 436].
- ЙАГМА (يغما) — «название города, откуда привозят много красавиц» [6, с. 33]; «название города и области Туркестан» [3., л. 28а]; «набег, также употребляется как название города» [Д., л. 166].
- ЙАРИЯН (يريدان) — «так называют город Самарканд» [3., л. 286].
- КАБУЛ (کابل) — «название области» [3., л. 156].
- КАЗДАР (قزدار) — «название города на границе Индии» [2, с. 50].
- КАЛАНДЖАР (کالنجار) — «крепость в Индии, из которой вывозят много индиго» [2, с. 50].
- КАНГАЛЕ (کنغاله) — «название горы в Хорасане» [3., л. 166; Д., л. 198а].
- КАНДАХАР (قندهار) — «название города» [3., л. 48а].
- КАННУДЖ (کنوج) — «город» [6, с. 71].
- КАРКАРИ (کړکړی) — «название города в Индии» [2, с. 49].
- КАРКУБ (قرقوب) — «название местности; так, куркуби и шуштери — два названия одежды, которую ткут в этих двух местностях» [3., л. 476].
- КАТ (کات) — «город в Мавераннахре» [5, с. 11].
- КАТУР (کتور) — «область в Индии» [2, с. 49].

- КАХБАР (کهبر) — «название области в Индии» [2, с. 50].
- КАШ (كاش) — «название города в Мавераннахре, вблизи Нахшаба» [6, с. 154].
- КАШГАР (كاشغر) — «название города в Туркестане, вблизи Хотана» [5, с. 47]; «название города в Туркестане, говорят также Каргар» [3., л. 136].
- КИДИН (كدن) — «деревня, в которой ежегодно в день Ашура собирается десять тысяч человек» [6, с. 249].
- КИМАК (كيماتك) — «город в Туркестане» [2, с. 48].
- КИРВАН (قبروان) — «некая страна в отдаленной части благоустроенного мира» [6, с. 249].
- КИШ (كيش) — «город на берегу Персидского моря, там добывают драгоценные камни — жемчуг и другие. Климат там очень жаркий» [6, с. 155].
- КУРКСАР (كوكسار) — «название области» [3., л. 136].
- КУЧ У БАЛУДЖ (كوج وبلوچ) — «местность между Керманом и Исфаханом» [6, с. 59].
- ЛАВХУР (لوهور) — «название области в Индии» [2, с. 49].
- ЛАМГАН (لمغان) — «название города вблизи Газни» [3., л. 206].
- ЛУГАР (لوگر) — «город в Индии» [2, с. 50].
- ЛУР (لر) — «название города» [3., л. 20а].
- МАЗАНДАР (مازندر) — «область Мазандеран» [2, с. 52].
- МАЗИЛ (مازل) — «название горы в Индии» [2, с. 50].
- МАНАВАР (مناور) — «город вблизи Хотана» [5, с. 46; 3., л. 216].
- МАСАДЖ (مسج) — «название реки» [3., л. 21а].
- МУГАН (موقان) — «название города» [3., л. 49а].
- НАХЧИВАН (نخجوان) — «название области» [3., л. 25а].
- НАШВИ (نشوی) — «в старину это было название Нахчивана» [6, с. 308].
- НИМРУЗ (نیمروز) — «область между Хорасаном и Фарсом; Систан — столица Нимруза» [3., л. 356].
- ПАРАНЕ (پرانه) — «город» [6, с. 267].
- ПАРВАН (پروان) — «название города вблизи Газни» [2, с. 48].
- РУДАВАР (رودآور) — «название реки» [3., л. 326].
- САДИВАР (سدیور) — «название города в Индии» [2, с. 49].
- САЙХАН (سیحان) — «река Сейхун» [2, с. 52].
- САҚЛАБ (سقلاب) — «область в Туркестане, люди там белые» [3., л. 46а].
- САМАНГАН (سمنگان) — «город, [называемый также] Ахвас, который сейчас называют Рамс» [6, с. 246].
- САМАНДУР (سمندور) — «название города в Индии, из которого привозят алмазы» [2, с. 49].
- САПИД (سپید) — «название крепости в стране Иран» [3., л. 5а].

- САРИЯН (ساریان) — «название города в Гарчистане» [2, с. 48].
- САХРИ (سهری) — «область» [З., л. 526].
- СИЙАМ (سیام) — «это гора, и говорят, что Муканна оттуда принес луну» [7, с. 133]; «гора в стороне от Мавераннахра, откуда Муканна показал луну» [6, с. 222]; «гора в районе Мавераннахра, где Муканна с помощью волшебства показал луну» [5, с. 90]; «гора в Мавераннахре» [Д., л. 1306].
- СИНА (سینا) — «гора Тур» [6, с. 25]; «название горы» [З., л. 46].
- СИНД (سند) — «известная страна» [5, с. 29].
- ТАБАР (طبر) — «название области и страны, и произносят Табаристан [по типу] Туркестан» [З., л. 466].
- ТАРАЗ (طراز) — «город красавиц из страны Чин» [6, с. 128]; «название города, где ткут разные ткани, а в Туркестане называют так украшения» [З., л. 466]; «название города» [Д., л. 766].
- ТУРАН (توران) — «название Туркестана и части Хорасана, и это с востока» [2, с. 52].
- ТУРК (ترک) — «употребляется в смысле Туркестан» [7, с. 102].
- ТУС (طوس) — «область и название человека» [З., л. 47а].
- УШ (اوشی) — «селение» [З., л. 51а].
- ФАМИР (فامر) — «город вблизи Фархара, поблизости от него есть пустыня, в которой мускусная кабарга сбрасывает мускусный мешочек» [2, с. 48].
- ФАНАРУЗ (فناروز) — «название места в Самарканде, в котором хорошее вино» [2, с. 47].
- ФАНСУР (فنصور) — «название города в Индии, из которого вывозят хорошую камфару» [2, с. 49].
- ФАРГАНЕ (فرغانه) — «название области между Самаркандом и Чином» [2, с. 47].!
- ФАРЗАД (فرزد) — «так называют реку в Мавераннахре» [Д., л. 506].
- ФАРХАР (فرخار) — «название города в Туркестане» [6, с. 111]; «название идола и капища, название города, в котором много красавиц» [З., л. 10а].
- ХАЙТАЛ (هیطال) — «область» [З., л. 496].
- ХАЛЛУХ (خلخ) — «страна, откуда привозят много красавиц» [6, с. 64].
- ХАРАТ (هرات) — «название города в Хорасане, который называют еще Хари и Харив» [З., л. 27а].
- ХАРГУН (خرغون) — «название города» [2, с. 53]; «название города в Туркестане» [6, с. 239].
- ХАРДЖИК (خرجید) — «известная пустыня по дороге в Хорезм» [2, с. 47].
- ХАРУМ (هروم) — «название города» [З., л. 276].

ХАФЧАК (خفجاق) — «название области тюрков, которые являются жителями степи» [З., л. 45а].

ХВАРНАК (خورنق) — «название крепости Бахрамгура» [Д., л. 97б].

ХИРХИЗ (خرخيز) — «область в Туркестане, откуда добывают мускус, люди там локвие, красивые и красавицы» [З., л. 31б].

ХИТА (خطا) — «название города и области в Туркестане, где добывают мускус» [З., л. 45а].

ХУРАБЕ (خورابه) — «название города в Индии» [2, с. 49].

ХУТАН (ختن) — «большой и известный город в области Туркестан» [6, с. 239].

ЧАГАН (چغان) — «название местности» [2, с. 53].

ЧАЛАНДАР (چالندر) — «название области в Сумнате» [2, с. 50].

ЧАРХ (چرخ) — «название города в Хорасане» [6, с. 64].

ЧИН (چين) — «город» [6, с. 239].

ШАБАРАН (شابران) — «название области» [З., л. 7а].

ШАВГАР (شاوگر) — «область на границе Мавераннахра, там находится песчаная пустыня, а по ту сторону песков — кафиры; жители Шавгара по большей части занимаются тканьем холста» [2, с. 47]; «страна на границе Мавераннахра, там песчаная пустыня, и со стороны песка область, а в ней Шавгар» [6, с. 109]; «страна на краю Мавераннахра» [5, с. 47]; «область на краю Мавераннахра, а с той стороны кафиры, там много ткачей» [З., л. 6а].

ШАШ (شاش) — «название города в Мавераннахре» [6, с. 153].

ШИМ (شيم) — «название реки» [6, с. 223; 5, с. 92; 3., л. 7а].

ШИРАЗ (شيراز) — «название города в Фарсе» [З., л. 6а].

ШИРВАН (شروان) — «название области» [З., л. 7а и 46а].

ШУШТАР (شوشتر) — «местность в Туркестане» [З., л. 6а].

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бадр ад-Дин Ибраһим. Фарханг-и зафгангуйа ва джаханпуйа (Словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи. Изд. текста, введение, список толкуемых слов, приложения С. И. Баевского. М., 1974 (ППВ, 46).
2. Капранов В. А. «Луғати ғурс» Асади Туси и его место в истории таджикской (фарси) лексикографии. Душ., 1964.
3. Хусейнзаде Ш. и Хашим Р. Донишномаи Кадархон ва ахамияти он дар омуктани мероси адабии мо ва осори Рудаки. — Сухансарои Панҷруд. Сталинобод, 1958, с. 64—83.
4. Dictionnaire turc-arabe-persan par J. T. Zenker. T. 1. Lpz., 1866, с. 35.
5. Lexicon persicum id est libri Mi jar i Gamali, edidit C. Salemann. Casani, 1887.
6. صحاح الفرس محمد بن هندوشاه نخبوانی باهتمام عبد العلی طاعتی. تهران. ۱۳۴۱.
7. لغت فرس اسدی طوسی بکوشش دبیر سیاقی تهران ۱۳۳۶.
8. لغت فرس اسدی طوسی بتصحیح عباس اقبال تهران. ۱۳۱۹.